

<特集補遺「他動性」>

タイ語における他動性 Transitivity in Thai

松岡 尚
Nao Matsuoka

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「他動性」(『語学研究所論集』第19号,2014,東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は49個のアンケート項目に対するタイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘transitivity’ (*Journal of the Institute of Language Research* 19, 2014, Tokyo University of Foreign Language). The purpose of this paper is to offer the Thai data for the question of 49 phrases.

キーワード: タイ語、他動性

Keywords: Thai, Transitivity

1. はじめに

本稿ではタイ語の他動性についてのデータを記述する。インフォーマントはインナッタ・タナッチ氏(1999年バンコク生まれ)で、母語は中部タイ方言である。また、日本語学習歴は6年間であり、日本には2017年より在住している。

なお、音韻表記はウィッターヤーパンヤーノン(2016)に依拠する。また、日本語文のアタマにある番号は、アンケート項目の番号(1,2,3…)である。異なる日本語文に対するタイ語文は通し番号1),2),3)…とする。一方で、一つの日本語文に対して複数のタイ語文がある場合は1),1’),1’’)…とする。

2. 言語データ

1a 彼はそのハエを殺した。

1) kháw khâa maleɛŋwan tua nán
3SG kill fly CLF DEM

1b 彼はその箱を壊した。

2) kháw phəŋ klòŋ bay nán
3SG break box CLF DEM



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1c 彼はそのスープを温めた。
 3) kháw ?ùn súp chaam nán
 3SG heat.up soup CLF DEM

1d 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。
 4) kháw khâa maleɛŋwan tua nán
 3SG.he kill fly CLF DEM
 tɛɛ man mây taay
 CONJ.but 3SG.it NEG die

日本語において、1a-1d に該当する他動詞は直接補語に影響の及ぶことが前提であるので、本来であれば 1d 「殺したが、死ななかつた」のような表現は非文である。しかしながら、タイ語の他動詞の中には結果が含意されない動詞が存在し、/khâa/ 「殺す」はそれに該当するため、タイ語において 4) のような表現は自然な文としてとらえられる¹。

2a 彼はそのボールを蹴った。
 5) kháw tɛʔ bɔɔn lúuk nán
 3SG kick ball CLF DEM

2b 彼女は彼の足を蹴った。
 6) thəə tɛʔ khâa khǒɔŋ kháw
 3SG.F kick leg POSS 3SG

2c 彼はその人にぶつかった（故意に）。
 7) kháw chon khon khon nán
 3SG hit person CLF DEM

7') kháw khâw pay chon khon khon nán
 3SG enter go hit person CLF DEM

2d 彼はその人とぶつかった（うっかり）。
 8) kháw chon kàp khon khon nán
 3SG hit PREP.with person CLF DEM

8') kháw baŋʔəən chon khon khon nán
 3SG happen.to hit person CLF DEM

2c と 2d に関して、7) では /chon/ 「ぶつかる」が直接補語をとる一方で、8) では /chon/ 「ぶつかる」が後ろに前置詞/kàp/を伴っている。これは故意であるか否かによる違いのように見えるが、必ずしもそ

¹ 詳細は坂本（1985）を参照されたい。

のような意味を含んでいるわけではないことに注意されたい。

- 3a あそこに人が数人見える。
9) thīi troŋ nán hěn khon yùu lăay khon
PREP.at PREP.at DEM see person exist several CLF
- 3b 私はその家を見た。
10) chán mɔɔŋ bāan lăŋ nán
1SG look.at house CLF DEM
- 3c 誰かが叫んだのが聞こえた。
11) dāyyin khray baŋ khon takoon
hear who some CLF shout
- 3d 彼はその音を聞いた。
12) kháw faŋ sǎŋ nán
3SG listen.to sound DEM
- 4a 彼は（なくした）カギを見つけた。
13) kháw cəə kuncəə léəw
3SG find key PRF
- 4b 彼は椅子を作った。
14) kháw sâaŋ kâw?i
3SG build chair
- 5a 彼はバスを待っている。
15) kháw kamlaŋ rɔɔ rɔtbát
3SG PROG wait.for bus
- 5b 私は彼が来るのを待っていた。
16) chán kamlaŋ rɔɔ kháw maa
1SG PROG wait.for 3SG come
- 5c 彼は財布を探している。
17) kháw kamlaŋ hǎa krapǎw sataaŋ
3SG PROG search.for bag money
- 6a 彼はいろんなことをよく知っている。
18) kháw rúu dii lăay rûaŋ
3SG know well various matter

- 6b 私はあの人を知っている。
 19) chán rúucàk kháw
 1SG know 3SG

18)と19)にはそれぞれ /rúu/、/rúucàk/という語が表れており、日本語ではどちらも「知っている」と訳されるが、その対象には差異があり、前者は一般的な内容、後者は人/もの/場所などの固有名詞に限られる²。

- 6c 彼はロシア語ができる。
 20) kháw phûut phaasăa rátsia dây
 3SG speak language Russia POT

- 7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？
 21) khun cam rûaŋ thîi chán phûut múawaan dây máy
 2SG remember matter REL 1SG speak yesterday POT Q

/cam/「覚える」は、/dây/「～できる」を伴うと「覚えている」という意味になる（「覚えることができる」とは解釈されない）³。

- 7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。
 22) chán luuum bæə thoorasàp kháw pay sá? léew
 1SG forget number phone 3SG go PTCL PRF

- 8a 母は子供たちを深く愛していた。
 23) mêe rák lûuklûuk yaaŋ lónlăam
 mother love children ADVLZ much

- 8b 私はバナナが好きだ。
 24) chán chôp klúay
 1SG like banana

- 8c 私はあの人を嫌いだ。
 25) chán kliat kháw
 1SG hate 3SG

- 9a 私は靴が欲しい。
 26) chán yàak dây rɔŋtháw
 1SG want get shoes

² 詳細はウィットヤーパーンヤーン (2016) を参照されたい。

³ 詳細は三上 (2014) を参照されたい。

- 9b 今、彼にはお金が要る。
27) tɔ̀nnii kháw t̃ŋkaan ɲən
now 3SG need money
- 10a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。
28) m̃ɛ kròt th̃i nɔ̀ŋchaay koohòk
mother angry COMP younger.brother lie

感情や態度を表す動詞に補文標識/th̃i/が後続し、さらにその後ろに節が後続する場合、/th̃i/節は感情や態度が何に起因するかを指定する役割を持つ⁴。

- 10b 彼は犬が怖い。
29) kháw klua m̃aa
3SG scary dog
- 11a 彼は父親に似ている。
30) kháw duu m̃uan phò
3SG look same father
- 11b 海水は塩分を含んでいる。
31) nám thalee mii klua pen s̃uan prakòp
water sea have salt COP part consist.of
- 31') nám thalee mii klua pon yùu
water sea have salt mix exist

11b に関してはタイ語への直訳が難しく、結果として二文あるうちの前者は「海水には構成要素として塩分がある」、後者は「海水には塩分が混ざっている」という表現になった。

- 12a 私の弟は医者だ。
32) nɔ̀ŋchaay khǒŋ chán pen m̃ɔ̀
younger.brother POSS 1SG COP doctor
- 12b 私の弟は医者になった。
33) nɔ̀ŋchaay khǒŋ chán d̃ay pen m̃ɔ̀
younger.brother POSS 1SG get COP doctor

33)のような動詞に先行する/d̃ay/は、ある状況が実現したことを表す。つまり、「(苦勞してやっと)

⁴ 詳細は三上 (2014) を参照されたい。

⁵ Iwasaki and Ingkaphirom(2005)は inchoative 「起動相」として扱っているが、この解釈は一般的ではないため、本稿におけるグロスは 'get' となっている。

医者になった」というニュアンスを含んでいる。単に「医者になった」という変化を表す場合は、/nɔ̌ɔŋchaay khɔ̌ɔŋ chán pen mǎo léew/という表現のほうがより適切である。

13a 彼は車の運転ができる。
 34) kháw khàp rôt pen
 3SG drive car POT

13b 彼は泳げる。
 35) kháw wáay nám pen
 3SG swim water POT

タイ語において、可能の意味を表す表現はいくつか存在するが、含まれる意味が異なる。代表的な例を挙げると、/dáy/は能力や状況などによって動作や状態の実現が可能であるなどの場合、/pen/は習得した能力や技術によって可能である場合、/wǎy/は耐える力（体力、気力、資力）を表す場合に用いられる。34), 35)の場合、運転することや泳ぐことは習得して初めてできることであるため、/pen/を用いる⁶。

14a 彼は話をするのが上手だ。
 36) kháw khuy kèŋ
 3SG talk good.at

36)は「人とたくさん話す」「おしゃべり、おしゃべりで人を楽しませる」という意味で解釈されるのが一般的である。「話し方が上手でわかりやすい」という意味であれば、/kháw phúut kèŋ/のほうが適切である（なおこちらの表現も、「たくさん話す」という意味で解釈されることがある）。

14b 彼は走るのが苦手だ。
 37) kháw wīŋ mǎy kèŋ
 3SG run NEG good.at

15a 彼は学校に着いた。
 38) kháw thǔŋ rɔ̌ɔŋrian léew
 3SG reach school PRF

日本語では「着く」という動詞は「～に」という後置詞をとるが、タイ語の/thǔŋ/「着く」は場所を直接補語としてとる。他にも、タイ語の名詞は動詞に対して、方向、着点、起点、道具・手段、原因など、さまざまな関係で結びつくことがある⁷。

15b 彼は道を渡った／横切った。
 39) kháw khâam thanǔn
 3SG cross road

⁶ 詳細は三上（2014）を参照されたい。

⁷ 詳細は三上（2014）を参照されたい。

- 15c 彼はこの道を通った。
40) kháw phàan thanǒn níi pay
3SG pass road DEM go
- 16a 彼はお腹を空かしている。
41) kháw hǐw
3SG hungry
- 16b 彼は喉が渴いている。
42) kháw khǒɔ hêɛŋ
3SG throat dry
- 17a 私は寒い。
43) chán nǎaw
1SG cold
- 17b 今日は寒い。
44) wanníi nǎaw
today cold
- 18a 私は彼を手伝った／助けた。
45) chán chûay kháw
1SG help 3SG
- 18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。
46) chán chûay kháw khǒn ʔan nán
1SG help 3SG carry CLF DEM
- 19a 私はその理由を彼に聞いた。
47) chán thǎam kháw thǔŋ hêtphǒn nán
1SG ask 3SG about reason DEM
- 19b 私はそのことを彼に話した。
48) chán khuy kàp kháw rúaŋ nán
1SG talk PREP.with 3SG matter DEM
- 20a 私は彼と会った。
49) chán cəə kàp kháw
1SG meet PREP.with 3SG

3. おわりに

以上が今回収集した、タイ語の他動性のデータである。

グロス略号一覧

1	一人称	NEG	否定
2	二人称	NMLZ	名詞化
3	三人称	PASS	受身
ADV	副詞	POSS	所有
ADVLZ	副詞化	POT	可能法
CAUS	使役	PRF	完了
CLF	類別詞	PREP	前置詞
COMP	補文マーカー	PROG	進行
CONJ	接続詞	PTCL	小辞
COP	コピュラ	Q	疑問小辞
DEM	指示詞	REL	関係詞
F	女性	SG	単数
HON	敬称		

参考文献

Iwasaki and Ingkaphirom. 2005. "A Reference Grammar of Thai", *Cambridge University Press*, pp.167-168.

ウィッタヤーパンヤーノン,スニサー. 2016. 『表現を身につける初級タイ語』, 三修社, p.101.

坂本比奈子. 1985. 「タイ語の動詞の下位分類について」 『アジア・アフリカ言語文化研究』, 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所, pp. 177-192.

三上直光. 2016. 『タイ語の基礎』, 白水社, pp. 78-79, 225, 250-254.

執筆者連絡先 : one.thread.19@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月20日